



12 OR 13 JULY 100 B.C. - 15 MARCH 44 B.C.

GAIUS JULIUS CAESAR

[古罗马] 盖乌斯

战记

GAIUS JULIUS CAESAR, ROMAN GENERAL AND STATES MAN, WHO LAID THE FOUNDATIONS OF THE ROMAN IMPERIAL SYSTEM. HE USED HIS POWER TO CARRY OUT MUCH-NEEDED REFORM, RELIEVING DEBT, ENLARGING THE SENATE AND REVISING THE CALENDAR. HIS SUCCESS AND AMBITION ALIENATED THE STRONGLY REPUBLICAN SENATORS.



THE
CIVIL
WAR

CAESAR V.S.
POMPEIUS FROM
49 BC TO 48 BC





T H E
C I V I L

by GAIUS JULIUS CAESAR

W A R 内战记

[古罗马] 盖乌斯·尤利乌斯·恺撒 著 李艳 译

图书在版编目(CIP)数据

内战记/(古罗马)盖乌斯·尤利乌斯·恺撒著;

李艳译.--北京:中信出版社,2019.2

ISBN 978-7-5086-9872-4

I. ①内… II. ①盖… ②李… III. ①国内战争—史料—古罗马—前49—前48 IV. ①K126

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第281306号

内战记

著者:[古罗马]盖乌斯·尤利乌斯·恺撒

译者:李艳

出版发行:中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者:北京盛通印刷股份有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:5.75 字数:160千字

版次:2019年2月第1版 印次:2019年2月第1次印刷

广告经营许可证:京朝工商广字第8087号

书号:ISBN 978-7-5086-9872-4

定价:58.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题,本公司负责调换。

服务热线:400-600-8099

投稿邮箱:author@citicpub.com

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



第一卷
战争开始



目录 CONTENTS

第一卷 战争开始

- 第 1 章
罗马的非难 / 001
- 第 2 章
恺撒的反击 / 006
- 第 3 章
围困科菲纽姆 / 012
- 第 4 章
庞培离开意大利 / 017



- 第 5 章
恺撒在元老院 / 021
- 第 6 章
马西利亚的抵抗 / 024
- 第 7 章
第一场西班牙战役：
伊莱尔达 / 026
- 第 8 章
马西利亚的海上战斗 / 036
- 第 9 章
西班牙：一场消耗战 / 038
- 第 10 章
庞培大军投降 / 049

第二卷 占领西方

- 第 1 章
围攻马西利亚 / 055
- 第 2 章
瓦罗投降 / 064
- 第 3 章
马西利亚投降 / 068
- 第 4 章
库里奥参战 / 069
- 第 5 章
库里奥的最终决战 / 078



第三卷

伟大的对抗

第 1 章

庞培的战前准备 / 085

第 2 章

在伊庇鲁斯的谈判 / 089

第 3 章

意大利的麻烦 / 097

第 4 章

安东尼受到层层阻击 / 099

第 5 章

马其顿诸副将 / 104

第 6 章

围困与反围困 / 109

第 7 章

恺撒失利 / 120



第 8 章

恺撒转移到塞萨利 / 129

第 9 章

庞培尾随而至 / 134

第 10 章

法萨罗战役 / 136

第 11 章

庞培之死 / 145

第 12 章

恺撒在亚历山大里亚 / 148

附录

罗马军制

罗马军团的队形 / 155

各级军官 / 158

衣服装备 / 160

攻城器具 / 162

士兵的待遇 / 164

罗马营地 / 165

军旗和军乐 / 168

罗马军团的进攻模式 / 169

攻城略地的方式 / 171

恺撒在高卢的军队 / 174

(1) 恺撒发出的急件【恺撒在信中提议他可以辞去统帅职务，条件是庞培也要这样做；他说，如果这一提议不被通过，那他就要被迫捍卫自己的权利和罗马共和国的权利。——译者注】送至诸位执政官手中，但也是在保民官强烈交涉后，他们才勉强同意在元老院宣读这封信。尽管这样做了，执政官们也没有同意就信的内容进行讨论，而是就“国家麻烦”展开泛泛的讨论。

这场讨论由执政官卢契乌斯·兰图鲁斯发言开始，他许诺，如果元老院诸位能勇敢、坚定地陈述自己的观点，他本人不会不履行自己对国家的责任；但如果他们还像以前那样，在这类场合考虑恺撒可能做出什么反应，并试图向恺撒献媚，他也准备为自己的前途打算，而不是一味地对元老院言听计从，他也有退路去讨好恺撒，跟恺撒交上朋友。西皮奥【指昆图斯·凯基利乌斯·墨特卢斯·皮乌斯·西皮奥，庞培的岳父。——译者注】也持同样态度。他说，庞培只要得到元老院的支持，就会担负起对国家的责任；但如果元老院现在犹豫不决，畏畏缩缩，以后想要获得庞培的帮助就不太可能了。

(2) 元老院在罗马城召开这次会议之时，庞培就驻守在城外不远处。【法律规定，掌握统率权的地方总督必须待在罗马城外，希腊的历史家普鲁塔克称庞培当时在位于罗马城西北方的私宅里。——译者注】因此，西皮奥这些话就像庞培自己亲口说出的一样。

个别元老在讨论时比较温和地表达了自己的主张。首先，马库斯·马塞勒斯开始演说，大意是这一事件不该在此时拿到元老院讨论，而应该等到全意大利范围征兵结束、军队组建完毕再开始。因为有了军队的保护，元老院才敢按自己的意愿通过法令。马库斯·卡利狄乌斯强烈要求庞培动身回到自己的行省，认为这样就不会有发动战争的理由。他认为，庞培强占了恺撒的两个军团，并将军团驻扎在罗马城附近，恺撒有理由认为庞培这样做的目的就是要跟他过不去。马库斯·鲁弗斯实际上也表达了相同的意思。

执政官卢契乌斯·兰图鲁斯接过所有人的话，并针对这些话给出尖锐的回答。他断然拒绝卡利狄乌斯的提议，而他的非难也吓得马塞勒斯放弃了自己的提议。就这样，执政官激愤的指责，军队近在咫尺的威胁，再加上庞培党朋的恐吓，元老院大多数成员心不甘情不愿地同意了西皮奥的提议。该提议规定：恺撒应该在指定的某一天之前解散军队；如果他不服从，就会被视为在策划叛国。保民官马克·安东尼和昆塔斯·卡西乌斯当时做出否决。会议马上就这项否决提议展开了争论。会上提出应对恺撒采取严酷措施的提议倒是得到了支持。发言者越是态度凶狠、报复心强烈，就越能得到恺撒这些政敌的欢呼与喝彩。

(3) 天快黑时元老院才散会，庞培将会议所有成员召出城。对支持他的人，庞培予以表扬，并鼓励他们一直这样下去；对追随态度不积极的人，他加以斥责，并希望他们以后做得好一些。庞培旧部很多已经解甲归田的老兵为了得到赏金或是升迁，又从家乡应召入伍，很多士兵原本属于庞培从恺撒那儿接手的那两个军团。一时间，通往城

中心的道路以及户外集会上都挤满了保民官、百夫长和应召老兵。执政官的党朋、庞培的拥护者以及那些对恺撒心怀宿怨的人都涌进了元老院。他们人数之多、造成的骚乱之大，吓坏了胆小者，坚定了动摇者，夺走了多数人自由决定的权利。于是，监察官卢契乌斯·皮索和司法官卢契乌斯·罗斯基乌斯向元老院承诺到恺撒那里去，通知恺撒这里发生的事，并要求给他们六天时间完成这项使命。有些人进一步建议，应该派出使者团前往恺撒那里，将元老院的态度告诉他。

(4) 所有这些建议都遭到会议拒绝，并遭到兰图鲁斯、西皮奥和加图的驳斥。加图是恺撒的宿敌，而且选举失利也一直让他如鲠在喉。驱使执政官兰图鲁斯这样做的原因有三：一是他背负庞大的债务；二是他有望获得一支军队和一个行省；三是承认那些土著统治者的头衔，可以从他们那里收受贿赂。他向朋友吹嘘，说自己会成为第二个苏拉，并获得全国最高统治权。西皮奥同样希望统治一个行省和军队，而且由于他和庞培有姻亲关系【庞培曾娶过恺撒的女儿尤里娅，她死于公元前54年。第二年，庞培拒绝恺撒将其侄孙女奥克塔维亚嫁给他的提议，而是娶了西皮奥的女儿——克拉苏儿子的遗孀科涅尼娅。——译者注】，所以希望和庞培共享军权。此外，他敬畏法庭，易受到那些拥有政治及法庭势力者的影响，而且他和那些人都爱显摆。

至于庞培，他不愿意任何人与自己平起平坐。庞培因为听从恺撒政敌的话，完全断绝了与恺撒的友好联系，反而跟二人曾经的共同敌人和解，其中很多敌人还是二人协议联姻时他给恺撒招来的。而且，他从派往亚洲和叙利亚的远征军中强占了恺撒的两个军团，以增强自己的兵力并推进自己的独裁。但这一行为败坏了他的名声，他为此一直焦虑不安。因此，庞培急于挑起一场战争。

(5) 每件事都是在匆忙和混乱中完成的。会议既不给恺撒的朋友时间告知恺撒这些事，也不给保民官机会以抗议自身所受的威胁，甚至连苏拉曾留给保民官最基本的否决权也遭到剥夺。尽管在过去，那些出了名不守规矩的保民官惯于在任期结束前几个月就急匆匆地预测将要发生的事情，可是眼下，会议只给他们六天时间去谋求自身安全的保障。

元老院已经动用《紧急戒严法》。以前，除非都城濒临毁灭边缘，或是人人都认为在肆无忌惮的立法者手中国家必将遭到毁灭，元老院不会动用该法令。该法令指示：“执政官、司法官、保民官以及都城附近的地方总督要采取措施，确保国家不受任何损害。”颁布该法令的时间是1月7日。换言之，不把选举那两天计算在内，兰图鲁斯就职担任执政官的前五天，他刚刚可以召集元老院开会，就开会通过了针对恺撒军团、针对那些声名显赫的官员以及保民官的最严厉、最恶劣的决议。那些保民官立刻逃出罗马城投奔恺撒。当时，恺撒还在拉文纳等待元老院会议对他那项非常温和的提议做出答复，并希望正义感能够让他们和平解决问题。

(6) 接下来的几天，元老院在都城外集会，庞培坚持他通过西皮奥之口说出的策略。他赞扬了元老院的勇气和坚定，也展示了自己的

兵力，宣布已有10个军团做好了准备【据推测，10个军团中，两个是从恺撒那里得来的，七个在西班牙，还有一个是多米提乌斯指挥的。——译者注】。庞培还声称，据可靠消息，恺撒的士兵对恺撒心怀不满，很多士兵不愿意再继续保卫恺撒、追随恺撒。元老院决定在全意大利范围内征兵，并从国库拨款给庞培。元老院还提出授予尤巴国王【尤巴，非洲努米底亚的国王。——编者注】“联盟和友人”的称号，但遭到马塞勒斯的反对。另一项提议要求马上派福斯图斯·苏拉前往毛里塔尼亚，但遭到保民官菲利普斯的否决。

至于其他一些事情，都有元老院通过法令的记录。比如将行省授予个人，其中两名官员是执政官一级，剩下的都是司法官一级。叙利亚分给了西皮奥，高卢分给了卢契乌斯·多米提乌斯。而根据私下协议，菲利普斯和科塔被排除在外，甚至都没为他们安排抽签。司法官们被派往其他各行省。这些行省长官没有等到将任命提交给人民获得正式批准就披上帅服，如常进行宣誓，然后动身出发了。他们离开都城之前，竟然让自己的随从披上帅服，在都城和朱庇特神殿四处走动。这在以前从未发生过，与所有古制背道而驰。全意大利都在征兵，都在征集武器，向意大利各城镇强索金钱，甚至到各神殿去抢。不管是神的权利还是人的权利，统统一团糟。

(7) 这些事传至恺撒耳中，他便召集士兵发表讲话，详述敌人对他做出的种种不义行为。

他申明：“元老院满怀嫉妒地贬低我的功绩，已经哄骗庞培上当，让他误入歧途。然而，一直以来，我都在支持庞培，帮他提升职位、赢得名誉。政府已经开了先例，在几年前用武力恢复了保民官的否决权，而现在又用武力进行压制和破坏。苏拉尽管剥夺了保民官手中各种优先投票权，但依然保留了他们自由行使否决的权力。庞培宣称他恢复了保民官曾经失去的权力，然而事实上他却剥夺了保民官先前曾经拥有的其他权力。以前，只有在制定具有巨大破坏性的法规、保民官残暴胡为、人民发生暴动、神殿和指挥全城的高地被占领的情况下才会通过法令，号召执政官行动起来，拯救国家免受伤害。一旦法令通过，元老院就会号召全罗马人民武装起来。过去的这些先例，是以萨图尼努斯和格拉古兄弟二人的死亡为代价换来的。但目前这样的事情并未发生，甚至没有人想到过发动这类事情，因此没有提议通过任何法令，没有人向人民发出任何呼吁，也没有发生任何暴动。我已经担任了九年指挥官，在我的领导下，你们赢得了无数的战斗，平定了整个高卢，为国做出了贡献，为个人赢得了好运。现在，我请求你们守护我的名声，抵抗我的敌人的攻击。”

当时第十三军团的士兵齐声大喊，他们已经做好准备，要为他们

的统帅及保民官受到的不公正待遇伸张正义。有了他们的支持做保证，恺撒率领他们前往阿里弥努姆，并命令其余军团离开各自的冬季驻扎营，跟他一道前行。【这里的时间顺序非常模糊，可能是恺撒有意为之。事实上，恺撒应该是在三周前正式和元老院撕破脸时，就从比利时高卢的冬营地及埃杜维属地召回了余下的军团。他这样写或许是为了表明自己是被迫诉诸武力的，并非早有预谋。——译者注】

(8) 在阿里弥努姆，恺撒遇到了逃来投奔他的各位保民官，还有年轻的卢契乌斯·恺撒，这位年轻人的父亲是恺撒军中的一员副将。卢契乌斯说他带来了庞培的口信，内容涉及庞培和恺撒的私人关系。庞培希望向恺撒澄清自己的意思，请求恺撒不要把他为了国家利益所做的事情当成是对恺撒个人的侮辱，因为他一直都把国家利益放在私人友谊之前；而恺撒要做到与自己职位相称，就应该为了国家利益，把个人理想和委屈放下，而不应该在满腔怒火地拼命伤害对手时，也做出损害国家的事情。卢契乌斯还另外加了几句类似的话，无非是为庞培的行为找借口。与他同行的司法官罗斯基乌斯也多多少少说了些相同的话，恳求恺撒谅解，并表明他这些话是直接引用庞培的原话。

(9) 所有这些话，都没有明确表示要采取什么行动弥补对恺撒的不公正待遇。不过，恺撒却找到了合适的人，帮助自己把想说的话转达给庞培。恺撒对这两个人说，既然他们带来了庞培的口信，希望他们也不会拒绝把自己的条件转告庞培。

他说：“只需付出很少努力，你们就可以结束这场严重纷争，将整个意大利从提心吊胆的状态中解放出来。一直以来，我最看重的是声誉，甚至把它看得比生命本身还重要。罗马人民授予我的声誉被我的对手无礼破坏，我担任半年的职务遭到剥夺，而且人民大会原本已

经同意，我可以以缺席身份参加下次选举，但他们还要把我逼回罗马都城参选，这些都让我非常难过。然而，为了国家，我痛痛快快地接受自己权益丧失的事实。我甚至写信给元老院，建议大家一起遣散军队，然而，这个建议却没有得到批准。全意大利都在征兵，以帕提亚战争为借口从我手中夺走的那两个军团也都被截留下来，整个国家都已经全副武装起来。所有这些准备行动，目的除了毁灭我，还有别的吗？但是，为了罗马，我还是愿意服从，愿意忍受这一切。我的条件是：庞培必须回到自己的行省去，我们双方都解散自己的军队，意大利要遣散所有士兵，终止恐怖政权，实行自由选举，元老院和罗马人都要完全对政府负责。为了便于实现这些条件，并得到誓言保证，我建议，要么庞培来我这儿商谈，要么我去他那儿会谈。经过讨论商量，我们就能解决所有纷争。”

(10) 罗斯基乌斯接受了转达恺撒口信的任务，和小卢契乌斯来到卡普亚。在这里，他们见到了庞培和各位执政官，汇报了恺撒的要求。经过讨论，他们就这些要求给出书面答复，仍然让这两人送回去。书面答复的内容大意是：恺撒必须离开阿里弥努姆，返回高卢，并且解散自己的军队。如果他做到这些，庞培就返回西班牙行省。同时，他们只有收到恺撒愿意履行自己诺言的保证，那些执政官和庞培才会停止征兵。

(11) 这些要求很不公平。庞培要求恺撒离开阿里弥努姆，返回自己的行省去，而他自己却保留自己的行省，还要霸占他人的军团；庞培一边要求恺撒解散军队，一边自己还在征兵；庞培虽说许诺返回自己的行省，却没有说他在什么时间履行诺言，这样一来，即使到恺

撒执政期满他还没有动身，也不能认为他违背了誓言。而且，他既没有提供开会的机会，也没有承诺和恺撒会面，这些事实让和平的希望完全破灭了。恺撒于是派出马克·安东尼带领五个军团从阿里弥努姆出发前往阿雷提乌姆，他自己则统领两个步兵大队原地不动，开始就地征兵，还分别派遣一个步兵大队占领了皮绍鲁姆、法努姆和安科纳。

(12) 同时，有消息传来，说司法官特尔穆斯带领五个步兵大队守住伊古维乌姆，正在该城修筑防御工事。然而该城的居民却都是恺撒强有力的支持者，于是恺撒就派库里奥带领他曾派至皮绍鲁姆和阿里弥努姆的三个步兵大队赶去该城。一听说库里奥要来，特尔穆斯不敢信赖城民，赶紧带领自己的步兵大队逃走了。逃跑途中，手下士兵纷纷抛弃他各自返回家乡。在全城人充满善意的氛围中，库里奥接管了伊古维乌姆。得知此事，恺撒觉得自己可以依赖这些意大利城镇居民，就把第十三军团各步兵大队调出驻防区，向奥克西姆镇进发。当时这个镇由阿提库斯·瓦鲁斯安置的几个步兵大队把守，瓦鲁斯还派出地方元老在皮克努姆四处奔走，征集士兵。

(13) 当镇政会的元老听到恺撒要来的消息，他们全部赶到瓦鲁斯那儿说，虽然他们对此事没有决定权，但是他们和本镇的城民们都不会允许把恺撒这样一个手握军权、对国家有功、有许多辉煌成就的统帅挡在城外。他们告诫瓦鲁斯想想将来，想想自己的危险处境。这一席话使瓦鲁斯忧心忡忡，他撤出先前安置在城里的驻军逃走了。恺撒先头部队的一个小分队前去追捕，迫使他停下。他的部下象征性地抵抗了一下就抛弃了他：多数士兵回家了，剩下的投奔了恺撒。他们还拘押了总百夫长卢契乌斯·普皮乌斯同行，这人先前是在庞培的部

队里，也有相同的军衔。恺撒赞扬了瓦鲁斯的士兵，却把普皮乌斯放了。恺撒对奥克西姆人表示感谢，承诺会将他们做出的贡献铭记在心。

(14) 这些消息在罗马引起极大的恐慌。当时执政官兰图鲁斯正按照元老院的决议去开启财库，把给庞培的钱取出来。他刚刚打开财库的门，一听到消息就立马逃离了罗马城，因为有传闻说恺撒就在路上，随时可能到达都城。这都是些虚假的警报。尽管如此，马塞勒斯跟着同僚兰图鲁斯一起逃走了，同行的还有大部分行政官员。庞培已经早一天离开罗马，前往从恺撒手里夺来的那两个军团的驻地，这两个军团驻扎在阿普利亚。罗马周边的征兵工作也暂时中断，因为他们都觉得罗马和卡普亚地区的民众不能让人信赖。卡普亚的人们先是壮起胆子聚在一起，他们开始招募根据《尤利乌斯法案》定居在此的退伍老兵。在这里，恺撒有一个训练角斗士的学校。兰图鲁斯把这些角斗士带到市场，承诺给予他们自由，分给他们马匹，命令他们跟他走。后来，兰图鲁斯的同伙有人劝他说，他的行为已招致普遍的不满，于是他就把这些人妥善安置到坎帕尼亚区的奴隶当中。

(15) 恺撒离开奥克西姆，匆匆经过皮克努姆地区。该地区所有地方辖区【指没有独立地方自治地位的市镇，由地方行政长官以罗马的名义行使治理权。——译者注】都热烈欢迎他的到来，并为他的军队提供各种物资。有个代表

团甚至从金古卢姆赶来，承诺将以无限的热情执行恺撒可能下达的命令。这个镇当初是由拉比耶努斯创立并出钱建设起来的。恺撒向他们征集士兵，他们就送来了。与此同时，第十二军团追上了恺撒。恺撒就率领这个军团及身边原有的军团前往阿斯库鲁姆，那里驻守着兰图鲁斯·斯平特尔统率的10个步兵大队。

听到恺撒要来的消息，兰图鲁斯抛弃了镇子，打算把步兵大队带走，但多数士兵开了小差。他被丢弃在路上，随行的只有少数手下。庞培为了安定皮克努姆的民心，确保该地对他的忠诚，派出维布利乌斯·鲁弗斯赶赴该地。兰图鲁斯在逃跑途中刚好遇见了维布利乌斯。维布利乌斯从兰图鲁斯口中听说了皮克努姆发生的事，就接管了他的士兵，并把他打发走了。然后，维布利乌斯继续从庞培新招募的士兵中尽量拼集了几个步兵大队，加上他截获从卡莫里努姆逃出、由卢契乌斯·希鲁斯带领的6个步兵大队，总共拼成了13个步兵大队。维布利乌斯带领着这些步兵大队赶到驻守在科菲纽姆的多米提乌斯·阿赫诺巴布斯那里，向他报告说恺撒正带着两个军团赶来。多米提乌斯当时已经从阿尔巴地区、马尔西人和佩利尼人那儿以及周边地区征集了大约20个步兵大队。